

16-19 December 2025

PRESERVING MEANING

Conservation and Transformation
between Religion, Ethics, and Technology



FONDAZIONE
BRUNO KESSLER

CENTER FOR
RELIGIOUS STUDIES

BOOK OF
ABSTRACTS

16-19 December 2025

PRESERVING MEANING

Conservation and Transformation
between Religion, Ethics, and Technology

with the contribution of



The initiative was also made possible thanks to the contribution of the Directorate-General for Education, Research, and Cultural Institutes of the Ministry of Culture

Partner



SPEAKERS

Juan ALONSO ALDAMA, University of Paris Cité/PHILÉPOL
Margherita ANSELMi, Bonporti Conservatory of Trento
Georgiana Diana APOSTICA, Center for Religious Studies-FBK
Daria ARKHIPOVA, University of Turin
Pierluigi BASSO FOSSALI, University of Bologna
Luca BRUNET, University of Milan
Davide CONGEDO, Bonporti Conservatory of Trento
Lorenzo CORTESI, Center for Religious Studies-FBK
Paolo COSTA, Center for Religious Studies-FBK
Maria Giulia DONDERO, FNRS-University of Liège
Massimo FAVENTO Bonporti Conservatory of Trento
Lucia GALVAGNI, Center for Religious Studies-FBK
Alice GIANNITRAPANI, University of Palermo
Accursio GRAFFEO, University of Turin – University of Zurich – Center for Religious Studies-FBK
Richard HALL-WILTON, Center for Sensors and Devices-FBK
Sara HEJAZI, Center for Sensors and Devices and Center for Religious Studies-FBK
Massimo LEONE, University of Turin - Center for Religious Studies-
Alessandro LONGO, University of Naples – “Suor Orsola Benincasa”
Desy MACIS, University of Turin – Center for Religious Studies-FBK
Dario MANGANO, University of Palermo
Francesco MANGIAPANE, University of Palermo
Gianfranco MARRONE, University of Palermo
Tiziana MIGLIORE, “Carlo Bo” University of Urbino
Claudio PAOLUCCI, University of Bologna
Karin PETERS, University of Bonn - St Andrews University
Boris RÄHME, Center for Religious Studies-FBK
Mattia RASPADORI Bonporti Conservatory of Trento
Tommaso ROPELATO, Center for Religious Studies-FBK

Marina ROSSI, University of Trento
Rebecca SABATINI, University of Turin – Center for Religious Studies-FBK
Stefano TRAINI, University of Teramo
Debora TONELLI, Center for Religious Studies-FBK
Marco VENTURA, University of Siena
Ilaria VENTURA BORDENCA, University of Palermo
Hongbing YU, Toronto Metropolitan University
Nicola ZENGIARO, University of Turin

CHAIRS

Maria Giulia DONDERO, FNRS-University of Liège
Valeria FABRETTI, Center for Religious Studies-FBK
Alice GIANNITRAPANI, University of Palermo
Sara HEJAZI, Center for Religious Studies-FBK
Massimo LEONE, Center for Religious Studies-FBK
Stefano TRAINI, University of Teramo
Marco VENTURA, University of Siena

MUSICIANS

Calogero DI LIBERTO, Bonporti Conservatory of Trento
Marco SERINO, Bonporti Conservatory of Trento

SPEAKERS

The Translation of the Sacred: Semiotic Frontiers, Memory, and Technologies of Meaning

The translation of the sacred—whether involving religious texts, spiritual lexicons, or ritual discourses—entails a constitutive tension between preservation and transformation. Translation is not merely the transfer of a semantic content; it is the re-creation of a symbolic order in another language, within a different semiotic sphere. From the perspective of the semiotics of culture (Lotman), boundaries are the places where culture renews itself: meaning circulates, spreads, and is reconfigured. Translating the religious therefore means preserving meaning by letting it pass through difference, sustaining memory by accepting its metamorphosis. Every process of translating the sacred—from word to concept, from text to ritual—constitutes a form of lexicographic reason in a broader sense: an attempt to establish correspondences between symbolic universes that do not fully coincide. This tension gives rise to a creative semiosis in which meaning survives not despite transformation, but because of it. The lexicon thus becomes a living archive of cultural memory, a point at which fidelity and variation intertwine. In the contemporary digital age, this problem re-emerges through devices of memory and automatic translation: search engines, lexical databases, linguistic artificial intelligences—true technologies of meaning that prolong, in another form, the desire to preserve and transmit. Yet, as with missionary dictionaries or sacred translations of the past, such preservation operates through alteration: every technical redesignation of language introduces new semiotic boundaries, new modes of continuity. Preserving meaning therefore does not mean immobilizing it, but allowing it to live in translation, through the ongoing invention of its forms and mediations. Building on the work of the anthropologist Alexandre Surrallés (*La raison lexicographique*), this paper examines how the translation of religious concepts—from the colonial lexicographic field to contemporary linguistic practices—may be interpreted as a process of transformative transmission of meaning, in which the boundaries between languages and cultures emerge as the true loci of memory and of semiotic renewal.

La traduzione del sacro: frontiere semiotiche, memoria e tecnologie del senso

La traduzione del sacro, che si tratti di testi religiosi, di lessici spirituali o di discorsi rituali, implica una tensione costitutiva tra conservazione e trasformazione. Tradurre non consiste solamente nel trasferire un contenuto di senso, ma nel ricreare un ordine simbolico in un'altra lingua, in un diverso ambito semiotico. Nell'ottica della semiotica della cultura (Lotman), le frontiere sono i punti in cui la cultura si rinnova: il senso circola, si diffonde, si riconfigura. Tradurre il religioso significa quindi preservare il senso facendolo passare attraverso la differenza, mantenendo la memoria accettandone la metamorfosi. Ogni processo di traduzione del sacro, dalla parola al concetto, dal testo al rito, rappresenta una forma di « ragione lessicografica » in senso più ampio: un tentativo di stabilire corrispondenze tra universi simbolici che non coincidono. Questa tensione genera una semiosi creativa, in cui il senso sopravvive nonostante la trasformazione, ma grazie ad essa. Il lessico diviene così un archivio vivente della memoria culturale, un punto in cui si intrecciano fedeltà e variazione. Nella contemporanea era digitale, tale questione si ripresenta attraverso dispositivi di memoria e traduzione automatica: motori di ricerca, basi di dati lessicali, intelligenze artificiali linguistiche, vere tecnologie del senso che prolungano, in un'altra forma, il desiderio di conservare e trasmettere. Tuttavia, come in passato con i dizionari missionari o le traduzioni sacre, questa conservazione passa attraverso l'alterazione: ogni ridesegnazione tecnica del linguaggio introduce nuove frontiere semiotiche, nuovi modi di continuità. Preservare il senso non significa pertanto immobilizzarlo, bensì consentirgli di vivere nella traduzione, attraverso la continua invenzione delle sue forme e delle sue mediazioni. Partendo dal lavoro dell'antropologo Alexandre Surrallés *La raison lexicographique*, questa comunicazione intende esaminare come la traduzione dei concetti religiosi, dal campo lessicografico coloniale alle pratiche linguistiche attuali, possa essere interpretata come un processo di trasmissione trasformativa del senso, in cui le frontiere tra lingue e culture emergono come i veri punti della memoria e della rinascita semiotica.

The Meaning of Procreation: Tzelem Elohim between Commandment and Female Participation

This article examines the theological and ethical dimensions of procreation through the lens of tzelem Elohim (the divine image), with particular attention to female reproductive agency. Although the biblical command to “be fruitful and multiply” (Gen. 1:28) has been traditionally codified as a halakhic obligation incumbent upon men, its realization necessarily entails the embodied participation of women. This asymmetry exposes a persistent tension between formal commandment and lived practice. By interpreting procreation as a theurgical act that manifests the divine presence, the study explores how assisted reproductive technologies (particularly surrogacy) mediate, transform, or at times disrupt this theological framework. Through an analysis of the interplay between blessing, commandment, and technological intervention, the paper contends that women are not merely facilitators but co-creators in the ongoing multiplication of tzelem Elohim. Situated within contemporary debates on the ethics of reproduction, this contribution underscores the dynamic negotiation between the theological, ethical, and material dimensions of human procreation.

Il senso della procreazione: tzelem Elohim tra comandamento e partecipazione femminile

Questo contributo esplora le dimensioni teologiche ed etiche della procreazione attraverso la lente del tzelem Elohim (immagine divina), con particolare attenzione alla agency riproduttiva femminile. Sebbene il comando biblico di «crescete e moltiplicatevi» (Gen 1,28) sia stato tradotto in un obbligo halakhico rivolto all'uomo, la sua realizzazione passa attraverso la partecipazione incarnata della donna, rivelando una persistente tensione tra dovere formale e attuazione concreta. Interpretando la procreazione come un atto teurgico che manifesta la presenza divina, l'intervento indaga in che modo le tecnologie riproduttive assistite (con particolare riferimento alla maternità surrogata) mediano, trasformino o talvolta perturbino questo quadro spirituale. Analizzando l'interazione tra benedizione, comandamento e intervento tecnologico, si sostiene che le donne non siano semplici facilitatrici,

ma co-creatrici nella moltiplicazione alleata del tzelem Elohim. Inserito nel dibattito contemporaneo sull'etica della riproduzione, il contributo mette in luce la negoziazione continua tra dimensioni teologiche, etiche e materiali della procreazione.

From Large Language Models to Large Semiotic Models in inter-species communication: preserving meaning

Transformation in AI technology affecting almost every area of our life and gives opportunities that previously were out of reach. Yet, every new AI model requires more processing power and more data, which does not necessarily lead to better outputs, more accurate answers or improved problem solutions. Today, the challenge of bridging the communication gap between species largely relies on LLMs as baseline technology—for example, Google's DolphinGemma. In the context of LLMs, it is important to focalise on the quality of the results and avoid distortions of the meaning in quantitative approaches. For decades, semiotics has worked on text analysis, which is essentially the core functionality of LLMs. This research aims to explore how semiotics can contribute to building more efficient world models in AI. Current developments in LRMs (Large Reasoning Models) and LCMs (Large Concept Models) are more complex than LLMs, yet share similar modelling structures and, consequently, similar problems. Building on semiotic methodology, it is possible to hypothesize the development of LSMs (Large Semiotic Models) that could enable more efficient data analysis, supporting the complex task like interspecies communication and translation.

Dai grandi modelli linguistici ai grandi modelli semiotici nella comunicazione interspecie: preservare il senso

La trasformazione nella tecnologia dell'intelligenza artificiale sta influenzando quasi ogni aspetto della nostra vita e offre opportunità che prima erano irraggiungibili. Tuttavia, ogni nuovo modello di intelligenza artificiale richiede una maggiore potenza di elaborazione e più dati, il che non porta necessariamente a risultati migliori, risposte più accurate o soluzioni più efficaci ai problemi. Oggi, la sfida di colmare il divario comunicativo tra le specie si basa in gran parte sui modelli linguistici di grandi dimensioni (Large Language Models) come tecnologia di base, ad esempio DolphinGemma di Google. Nel contesto degli LLM, è importante concentrarsi sulla qualità dei risultati ed evitare distorsioni del significato negli approcci quantitativi. Per decenni, la semiotica ha lavorato sull'analisi del testo, che è essenzialmente la funziona-

lità principale degli LLM. Questa ricerca mira a esplorare come la semiotica possa contribuire alla costruzione di modelli del mondo più efficienti nell'IA. Gli attuali sviluppi nei modelli di ragionamento di grandi dimensioni (Large Reasoning Models) e nei modelli concettuali di grandi dimensioni (Large Conceptual Models) sono più complessi rispetto agli LLM, ma condividono strutture di modellizzazione simili e, di conseguenza, problemi simili. Basandosi sulla metodologia semiotica, è possibile ipotizzare lo sviluppo di modelli semiotici di grandi dimensioni (Large Semiotic Models) che potrebbero consentire un'analisi dei dati più efficiente, supportando compiti complessi come la comunicazione e la traduzione tra specie diverse.

Keeping Sense by Scent: Toward a Semiotic Ecology of Atmospheric Memory

Among the senses, olfaction is perhaps the most resistant to formalization, naming, and stabilization. Refractory to frontal perception, distancing, and objectified identification, it unsettles both the idea of meaning-as-direction and that of memory-in-act, understood as the short-term continuity that sustains discourse. Smell invites a mode of preservation based on immersive persistence, atmospheric saturation, and the coalescence of perception and memory. This form of conservation of experience does not necessarily rely on symbolic codification, nor does it oppose archiving; rather, it expresses another modality of meaning's persistence: a density of embodied, reversible correlations unfolding across spatial and temporal depth. The Proust effect exemplifies this shift: it is not so much a matter of recalling an event as of re-discovering, often involuntarily, a lived configuration of meaning, an existential tonality, a way of inhabiting the world. The ethical scope of this perceptual modality lies in its radical exposure to otherness. Olfaction does not separate but composes shared atmospheres; it envelops rather than orients, enabling forms of sensitive cohabitation. Alterity is not distant: it already stands at the threshold of our body — if not already ready to be welcomed, to accept the shared destiny of an encounter, however ephemeral it may be. This perceptual intersection challenges contemporary regimes that codify the sensible as linear or digital information, reminding us that preserving meaning also means recognizing what traverses us, exposes us, and binds us to others in a shared environmental fragility and a vulnerable social inclusivity.

Conservare il senso attraverso il profumo: verso un'ecologia semiotica della memoria atmosferica

Tra i sensi, l'olfatto è forse il più refrattario alla formalizzazione, alla denominazione e alla stabilizzazione. Resistente alla percezione frontale, alla presa di distanza e all'identificazione oggettivante, esso destabilizza tanto l'idea di senso come direzione quanto quella di memoria in atto, intesa quale continuità di breve durata che sostiene il discorso. L'olfatto invita a una modalità di conservazione fondata sulla persistenza immersiva, sulla saturazione at-

mosferica e sulla coalescenza di percezione e memoria. Tale forma di conservazione dell'esperienza non si basa necessariamente sulla codificazione simbolica, né si pone in antitesi all'archiviazione; piuttosto, esprime un'ulteriore modalità di persistenza del senso: una densità di correlazioni incarnate e reversibili, che si dispiegano nella profondità spaziale e temporale. Il cosiddetto effetto Proust esemplifica tale mutamento: non si tratta tanto di ricordare un evento, quanto di ritrovare – spesso in modo involontario – una configurazione vissuta di senso, una tonalità esistenziale, un modo d'abitare il mondo. La portata etica di questa modalità percettiva risiede nella sua radicale esposizione all'alterità. L'olfatto non separa, ma compone atmosfere condivise; non orienta, ma avvolge, consentendo forme di coabitazione sensibile. L'alterità non è distante: essa si colloca sulla soglia del nostro corpo – se non già pronta a essere accolta – per accettare il destino condiviso di un incontro, per quanto effimero esso sia. Questa intersezione percettiva mette in questione i regimi contemporanei che codificano il sensibile come informazione lineare o digitale, ricordandoci che conservare il senso significa anche riconoscere ciò che ci attraversa, ci espone, e ci lega agli altri in una fragilità ambientale condivisa e in una inclusività sociale vulnerabile.

Meaning Savior: Writing's Saving Grace

It is not preposterous to claim that the evanescence of the present is the chief human dilemma. The present is the time of events, but it is the past or the future that humans can or desire to inhabit. Without exception, the events happening to humans flow like water dripping through hands that try in vain to hold it. Such impermanence, in fact, would not be much of a problem in the absence of a strong sense of value. It is the sense of value that arouses in people an expectation of repeatability/recognizability, consistency, stability, and preservation. Value as a "treasure" is, first and foremost, something to be saved. *Volo ut sit*: what we value, we want it above all else to be. Its safeguarding is, therefore, also a claim to reality. Even if the time in which we live is, apparently, elusive – this tacit petition proclaims – some of the experiences we have in this fleeting time are the quintessence of what is real for us. Value, in other words, is the indicator of the essential and, as such, demands to be preserved. Memory is the first form of preservation of this robust sense of value. It is a form of conservation that can be pursued deliberately (active memory), but it can also be a subsistence independent of any explicit intentions on our side (passive memory). Writing is, notoriously, a form of active memory. It is external memory, straddling living and reified words. By giving a material and tangible expression to the space of reasons, writing arouses in those who cultivate it the hope that there is a "place" where it is realistic to preserve the meaning of events as a distillation of experience. A moving literary example of this dream is Danilo Kiš's story *Encyclopedia of the Dead*. In my talk, I will ask whether this is an illusion; whether writing, on balance, is not just a slightly more lasting memory and, in the long run, something that has a de-realizing impact on people's lived experiences. And what about musical notation? Do we escape these risks when the signs seem clearly disconnected from reasons? Or does the risk of deluding ourselves become, as a result, even more insidious?

Custodire il senso: la scrittura alla prova del tempo

Non è affatto azzardato affermare che l'evanescenza del presente costituisca il principale dilemma umano. Il presente è il tempo degli eventi, ma sono il passato o il futuro i luoghi che gli esseri umani possono o desiderano abitare. Senza eccezione, gli avvenimenti che accadono agli individui scorrono come acqua tra le dita, che tentano invano di trattenerla. Tale impermanenza non costituirebbe, in realtà, un problema rilevante se non esistesse un forte senso del valore. È infatti il valore a suscitare nel soggetto l'attesa di ripetibilità/riconoscibilità, coerenza, stabilità e conservazione. Il valore, come "tesoro", è innanzitutto qualcosa da salvaguardare. *Volo ut sit*: ciò che ha valore, prima di tutto vogliamo che sia. La sua tutela diviene così, anche, una rivendicazione di realtà. Per quanto il tempo che viviamo sia, in apparenza, inafferrabile — proclama questa petizione tacita — alcune delle esperienze che attraversiamo in tale tempo fuggitivo rappresentano per noi la quintessenza del reale. Il valore, in altri termini, è l'indicatore dell'essenziale e, come tale, richiede d'essere preservato. La memoria è la prima forma di preservazione di questa solida percezione del valore. Essa costituisce una modalità di conservazione che può essere perseguita deliberatamente (memoria attiva), ma che può anche sussistere indipendentemente da intenzioni esplicite (memoria passiva). La scrittura è, com'è noto, una forma di memoria attiva: una memoria esterna, a cavallo tra parola viva e parola reificata. Conferendo espressione materiale e tangibile allo spazio delle ragioni, la scrittura alimenta in chi la coltiva la speranza che esista un "luogo" in cui sia realistico preservare il senso degli eventi come distillazione dell'esperienza. Un commovente esempio letterario di questo sogno si trova nel racconto di Danilo Kiš, *L'enciclopedia dei morti*. Nella mia comunicazione, mi chiederò se tale speranza non sia un'illusione; se la scrittura, in definitiva, non rappresenti soltanto una memoria lievemente più duratura e, alla lunga, un dispositivo in grado di esercitare un impatto deréalizzante sulle esperienze vissute. E per quanto riguarda la notazione musicale? Si sfugge forse a tali rischi quando i segni sembrano chiaramente disgiunti dallo spazio delle ragioni? Oppure il pericolo dell'autoinganno diventa, per ciò stesso, ancora più subdolo?

The Problem of Style in Generative Artificial Intelligence

My talk will focus on the emergence of new visual styles produced by generative AI, on how these systems manipulate historical painting styles and are able to imitate the work of contemporary illustrators. The aim is to explore different theories of style in relation to the AI's capacity to reproduce key characteristics of both historical and contemporary modes of image-making. The discussion will also address the tension between singularity and generality, and the relations between type and tokens, class and element, bringing the semiotic and statistical approaches into dialogue, particularly in the context of visual style evaluation (image rating methods).

Il problema dello stile nell'intelligenza artificiale generativa

Il mio intervento sarà focalizzato sull'emergenza di nuovi stili visivi prodotti dall'intelligenza artificiale generativa, e in particolare su come questi modelli generativi riproducano, trasformandoli, gli stili pittorici storici e siano in grado di imitare il lavoro degli illustratori contemporanei. L'obiettivo è quello di esplorare diverse teorie dello stile in relazione alla capacità dell'intelligenza artificiale di riprodurre le caratteristiche chiave delle modalità di creazione delle immagini sia storiche che contemporanee. La discussione affronterà anche la tensione tra singolarità e generalità, e le relazioni tra tipo e occorrenza, classe ed elemento, mettendo in dialogo gli approcci semiotici e statistici, in particolare nel contesto della valutazione dello stile visivo (metodi di valutazione delle immagini).

Preserving and Transforming the World

Among the different forms that love can assume in the present debate some main directives seem to appear: love tends to be read as love of the world, love for nature and love for the human being. How much can love preserve and how does it transform ourselves, our way of living and entering in relationship with other beings and with the world? How does love today modulate itself? Considering the reflection of some contemporary thinkers and poets the presentation will try to show how love for the “rough human” (M.Gualtieri) still remains the challenge we are facing, also at this time of acceleration and slowing down that seems to characterize the present.

Conservare e trasformare il mondo

Ci sono diverse forme che l'amore prende e nel dibattito sembrano emergere oggi alcune direttrici rilevanti: l'amore viene letto infatti nella sua forma di amore del mondo, di amore per la natura e di amore per l'essere umano. Come l'amore conserva e quanto esso trasforma noi stessi, il nostro modo di vivere e di relazionarci con gli altri e il nostro rapporto con il mondo? E come si rimodula l'amore al presente? Ripercorrendo le riflessioni di pensatori e poeti contemporanei, si cercherà di mettere in luce come l'amore del “ruvido umano” (M. Gualtieri) rimanga la sfida alla quale siamo chiamati, anche in questo tempo di accelerazione e di rallentamento, quale sembra essere il tempo presente.

Brand Cult: Between Memory and the Musealization of Meaning

Brands increasingly act as new forms of secular sacrality. As George Ritzer argued in the late 1990s, spaces of consumption can be understood as “cathedrals”, places where collective values and corporate identities are celebrated. Today, this cultic dimension is significantly reinforced through a widespread phenomenon: musealization, a dispositif for both preserving and constructing the meaning of the brand. Spaces such as La Galerie Dior in Paris, the Gucci Garden in Florence, or the Mercedes Museum in Stuttgart do more than display products or provide archival evidence; they stage a true corporate hagiography. In these contexts, the brand presents itself as an entity endowed with destiny, a founder, a community of devotees, and a promise of authenticity. The visitor, moving through these spaces, takes part in a kind of secular pilgrimage where the pact with the brand is continuously renewed through loyalty and the shared belief in the values it embodies. Through multimedia installations, digital archives, and immersive storytelling, musealization becomes a mechanism that carries corporate identity from a mythologized past toward a prefigured future. This contribution aims to examine these dynamics, focusing in particular on the LEGO House in Billund: a space where play, education, and corporate memory merge into a highly ritualized experience.

Il culto della marca: tra memoria e musealizzazione del senso

I brand agiscono sempre più come nuove forme di sacralità secolare. Come sosteneva George Ritzer alla fine degli anni Novanta, gli spazi del consumo possono essere interpretati come “cattedrali”, luoghi nei quali si celebrano valori collettivi e identità aziendali. Oggi tale dimensione culturale risulta sensibilmente rafforzata da un fenomeno diffuso: la musealizzazione, dispositif volto insieme a preservare e costruire il senso del brand. Spazi come La Galerie Dior a Parigi, il Gucci Garden a Firenze o il Mercedes Museum a Stoccarda non si limitano a esporre prodotti o a fornire materiali d'archivio: essi mettono in scena una vera e propria agiografia aziendale. Il brand vi si presenta come un'entità dotata di destino, di fondatore, di una comunità di devoti e di una promessa di autenticità. Il visitatore, attraversando questi spazi, parte-

cipa a una sorta di pellegrinaggio secolare in cui il patto con il brand viene costantemente rinnovato attraverso la lealtà e la condivisione dei valori che esso incarna. Attraverso installazioni multimediali, archivi digitali e narrazioni immersive, la musealizzazione si configura come un meccanismo che trasporta l'identità aziendale da un passato mitizzato verso un futuro prefigurato. Questo contributo intende analizzare tali dinamiche, soffermandosi in particolare sulla LEGO House di Billund: uno spazio in cui gioco, educazione e memoria aziendale confluiscono in un'esperienza fortemente ritualizzata.

Conservation & Chaos: The Contradiction of Meaning and Actuality from a Physical Perspective

This contribution will explore the contradiction between the meaning of 2 physical concepts of conservation & chaos and their subsequent effect on the physical world. These contradictions are explored. In physics, the concept of conservation laws is well established both in classical and quantum formulations; whilst the quantum description of reality suggests that we only observe change, not stasis. This contrasts with the naive expectation of conservation implying stasis. Conservation laws are not about lack of change: they are about what is stable before, during and after change. Therefore, understanding conservation laws is about understanding continuity during change. The common dictionary definition of chaos is a state of total confusion with no order. In contrast, chaos theory, exemplified by the butterfly effect, is deterministic behaviour of complex highly non-linear systems are very dependent on small changes in initial conditions. One explanation is “When the present determines the future but the approximate present does not approximately determine the future”. In practice this is incalculable. Chaotic systems can show underlying patterns, feedback loops, fractals, and other patterns. This is ordering the disorder; patterns within the noise: randomness can be much more ordered than it might seem. There is much to study in the underlying conservation and patterns of systems; this introduction serves as background for the following contribution utilizing these ideas for chaos and conservation in ageing.

Conservazione e caos: la contraddizione tra senso e attualità in prospettiva fisica

Questo contributo esplora la tensione tra due concetti fisici — conservazione e caos — e il loro impatto sul mondo fisico. In fisica, le leggi di conservazione sono ben consolidate sia nella formulazione classica sia in quella quantistica; tuttavia, la descrizione quantistica della realtà suggerisce che ciò che osserviamo è il cambiamento, non la staticità. Questo contrasta con l'idea ingenua secondo cui la conservazione implicherebbe immobilità. Le leggi di conservazione non riguardano l'assenza di cambiamento, bensì ciò che ri-

mane stabile prima, durante e dopo il cambiamento. Comprenderle significa quindi comprendere la continuità all'interno del mutamento. Nel linguaggio comune, il caos è definito come uno stato di totale confusione privo di ordine. Al contrario, nella teoria del caos — esemplificata dal celebre effetto farfalla — il comportamento di sistemi complessi altamente non lineari è deterministico, ma estremamente sensibile a piccole variazioni nelle condizioni iniziali. Una sintesi efficace è: «Il presente determina il futuro, ma un presente approssimato non determina approssimativamente il futuro». In pratica, questo rende i sistemi caotici incalcolabili. Nonostante ciò, i sistemi caotici possono rivelare strutture sottostanti: pattern ricorrenti, cicli di retroazione, forme frattali. È un modo di “dare ordine al disordine”, individuando configurazioni all'interno del rumore. La casualità può essere molto più strutturata di quanto sembri. Esiste dunque molto da indagare nelle dinamiche di conservazione e nei pattern che caratterizzano questi sistemi. Questa introduzione costituisce il contesto teorico per il contributo successivo, che applica tali idee ai fenomeni di caos e conservazione nell'invecchiamento.

Chaos Theory among the Elderly

“Nobody has ever been old before me,” declares 75-year-old writer and poet Erri De Luca in *The Experimental Age* (2024). This statement captures the novelty of aging in our societies: longer lifespans, unprecedented demographic shifts, and new cultural scripts for later life make contemporary aging a novelty for our species. Chaos theory offers a lens to understand these transformations, revealing that what appears as disorder—non-linear global changes in technology, healthcare, fertility, and aging—contains underlying patterns. This paper applies chaos theory to ethnographic fieldwork with people over 65, aiming to identify emerging recurring forms of meaning and conservation within a social phenomenon that seems unpredictable. Like chaotic systems, aging is sensitive to initial conditions, marked by bifurcations, and guided by strange attractors, allowing continuity through instability. Aging thus appears as a “patterned metamorphosis”—fragile, unpredictable, yet generative. By combining chaos theory with ethnography, this paper explores how anthropology can illuminate the hidden patterns within the chaos of aging, showing how older generations preserve and reinvent the sense of existence in and through time amid unprecedented demographic and technological transformations.

La teoria del caos tra gli anziani

«Nessuno è mai stato vecchio prima di me», afferma lo scrittore e poeta Erri De Luca nel cortometraggio *L'età sperimentale* (2024). Questa dichiarazione coglie un punto cruciale: l'invecchiamento contemporaneo rappresenta una condizione storicamente nuova. L'allungamento della vita media e l'emergere di nuove forze culturali stanno ridefinendo il significato di questo “tempo in più”. In altre parole, invecchiare oggi è un fenomeno inedito per la nostra specie, profondamente diversificato non solo tra diverse aree geografiche, ma anche all'interno di una stessa comunità: l'invecchiamento è un processo intersezionale.

La teoria del caos offre una lente utile per interpretare questa complessità, mostrando come ciò che a prima vista appare disordine possa invece esprimere configurazioni probabilistiche. Questo articolo applica i concetti

della teoria del caos al lavoro etnografico svolto con persone over 65, con l'obiettivo di individuare forme ricorrenti di senso, adattamento e continuità all'interno di un fenomeno apparentemente imprevedibile.

Come i sistemi caotici, l'invecchiamento è sensibile alle condizioni iniziali, attraversato da biforcazioni e orientato da "strani attrattori" che permettono di mantenere una continuità dinamica in mezzo all'instabilità. L'invecchiamento emerge così come una "metamorfosi modellata": fragile, imprevedibile e al contempo generativa.

Combinando teoria del caos ed etnografia, l'articolo mostra come l'antropologia possa illuminare i pattern nascosti nel "caos dell'invecchiamento", rivelando in che modo le generazioni anziane preservino e reinventino il senso dell'esistenza nel tempo e attraverso il tempo, in un contesto segnato da profonde trasformazioni demografiche e tecnologiche.

The Sacred in Ferdinando Scianna's Photography

When *Feste religiose in Sicilia*, by Leonardo Sciascia, was published in 1965, many believed it to be a book about the island's fervent religiosity, enriched with a few photographic documents. In fact, not only did Sciascia explain how it was possible to practice religion in an utterly irreligious way, but the photographs—taken by a young literature student named Ferdinando Scianna—were the true core of the work. They were the narrative around which the book unfolded. A narrative whose real subject was photography rather than the sacred, which merely provided abundant opportunities to put photography to the test. The sacred would continue to play this role in other experiments by the man who, in the meantime, had become one of the leading photographers of his time. Thus, when he was first invited to create a fashion shoot for Dolce & Gabbana, it was precisely to those forms that he returned, once again regenerating them.

Il sacro nella fotografia di Ferdinando Scianna

Quando, nel 1965, viene pubblicato *Feste religiose in Sicilia* a firma di Leonardo Sciascia, in molti pensarono si trattasse di un libro sulla fervente religiosità dell'isola del grande scrittore, arricchito da alcuni documenti fotografici. In realtà, non soltanto Sciascia vi spiegava come fosse possibile praticare una religione in modo assolutamente irreligioso, ma quelle fotografie di un giovane studente di Lettere di nome Ferdinando Scianna erano il vero fulcro dell'opera. La narrazione intorno alla quale essa si sviluppava. Una narrazione che aveva come oggetto la fotografia più che il sacro, il quale, semplicemente, offriva notevoli spunti per metterla alla prova. Una funzione che il sacro avrebbe avuto ancora in altre sperimentazioni di quello che, nel frattempo, era divenuto uno dei maggiori fotografi della sua epoca. Così, quando venne chiamato per la prima volta a realizzare un servizio di moda per Dolce e Gabbana, fu proprio a quelle forme che ritornò, rigenerandole nuovamente.

Fluctuations in Legacy: Transmission as an Enunciative Praxis

In the recent monographic issue of *Versus* dedicated to *The Inventiveness of Tradition* (No. 1, 2025), edited by Tatsuma Padoan (University of Cork) and myself, we propose that the problem of tradition—understood as the preservation of meaning—must be regarded as an enunciative practice and, therefore, in its constitutive relationship with innovation. There can be no such thing as, nor could there ever be, a legacy conceived as pure maintenance. On the contrary, the only way to carry meaning into the future is to acknowledge its dynamic, contextual, and hybrid nature—its inevitably translational dimension. Semiotic reflection cannot simply reiterate this principled statement in the face of the many essentialist approaches still in vogue. Rather, it must seek to identify the specific forms of such oscillation: within what canons and limits can the very thing we wish to transmit to the future vary? How can we still recognize it as such once it has been incorporated as a legacy? In the same issue of *Versus*, Denis Bertrand proposes a typology of this oxymoronic condition of tradition, distinguishing between mimetic, transitive, reflexive, and transgressive inventiveness. This paper aims to trace a semiotic path through the inventiveness of tradition, starting from several case studies drawn from fiction.

Variazioni dell'eredità: la trasmissione come Prassi enunciativa

Nel recente numero monografico di *Versus* dedicato a *The Inventiveness of Tradition* (n. 1, 2025), curato da Tatsuma Padoan (Università di Cork) e dal sottoscritto, proponiamo che il problema della tradizione – intesa come conservazione del significato – debba essere considerato come una pratica enunciativa e, quindi, nella sua relazione costitutiva con l'innovazione. Non può esistere, né potrà mai esistere, un'eredità concepita come puro mantenimento. Al contrario, l'unico modo per trasmettere il significato al futuro è riconoscerne la natura dinamica, contestuale e ibrida, la sua inevitabile dimensione traduttiva. La riflessione semiotica non può semplicemente ribadire questa affermazione di principio di fronte ai molti approcci essenzialisti ancora in voga. Deve piuttosto cercare di identificare le forme specifiche di tale oscillazione: entro quali canoni e limiti può variare proprio ciò che de-

sideriamo trasmettere al futuro? Come possiamo ancora riconoscerlo come tale una volta che è stato incorporato come eredità? Nello stesso numero di *Versus*, Denis Bertrand propone una tipologia di questa condizione ossimorica della tradizione, distinguendo tra inventività mimetica, transitiva, riflessiva e trasgressiva. Questo articolo si propone di tracciare un percorso semiotico attraverso l'inventività della tradizione, partendo da diversi casi di studio tratti dalla narrativa.

Inheriting and Translating: The Fabbri Library in Palermo

Già gravemente malato, Paolo Fabbri mi comunicò il suo desiderio di lasciare i suoi libri e i suoi archivi al Circolo Semiologico Siciliano con sede a Palermo. Identificammo insieme uno spazio adeguato in due ampie sale di Palazzo Tarallo, nel cuore del mercato multietnico di Ballarò. Pochi mesi dopo egli venne a mancare e si avviarono immediatamente i lavori per il trasferimento del materiale da Rimini a Palermo, nonché per la sua collocazione e catalogazione. Si trattò di una vera e propria traduzione intersemiotica, carica di profonde implicazioni cognitive ed emotive.

Ereditare e tradurre: la Biblioteca Fabbri a Palermo

Already seriously ill, Paolo Fabbri informed me of his wish to leave his books and archives to the Sicilian Semiological Circle based in Palermo. Together, we identified a suitable space in two large rooms in Palazzo Tarallo, in the heart of the multi-ethnic Ballarò market. A few months later, he passed away, and work immediately began on transporting the material from Rimini to Palermo, as well as on its placement and cataloging. It was a true intersemiotic translation, with enormous cognitive and emotional implications.

Semiotics of Restoration. Preserving Meaning in the Works of Art

Restoration concerns the treatment and the care of works of art, to counteract the perishability and maintain their meaning for the future generations. Recognized as assets of the cultural heritage, artifacts are preserved in a tension between the physical structure and its appearance (Brandi 1963), i.e. the layered traces of time, of the environment, and of the multiple enunciations which overlap the morphologies of this kind of objects. For restorers “the nostalgic saying ‘as it was, where it was’ [...] is an offence against history and an outrage to aesthetics, claiming that time can be reversed, and that a work of art can be produced at will” (ibidem, Engl. transl.: 75). Before removing or cleaning anything from the surface, restorers calculate the points of sedimentation of the ‘patina’ (Kurz 1962), useful to indicate the artifact’s age, its transformation marks in the present, as steps towards transmission. Restoration, like few other activities, allows to grasp the functioning of the symbolic order, the relations between immanence and transcendence. We will investigate the theme of conservation by attempting to semiotise the restoration practices and theories. The case study of Banksy’s *Migrant Child* (2019) will show what happens in the challenge of restoring a genre of art, graffiti, that resist to the ideology of conservation.

Semiotica del restauro: preservare il senso nelle opere d’arte

Il restauro riguarda il trattamento e la cura delle opere d’arte, al fine di contrastare la loro deperibilità e preservarne il significato per le generazioni future. Riconosciuti come beni del patrimonio culturale, i manufatti vengono conservati in un equilibrio tra la struttura fisica e il loro aspetto (Brandi 1963), ovvero le tracce stratificate del tempo, dell’ambiente e delle molteplici enunciazioni che si sovrappongono alle morfologie di questo tipo di oggetti. Per i restauratori “il nostalgico detto ‘come era, dove era’ [...] è un’offesa alla storia e un oltraggio all’estetica, che sostiene che il tempo possa essere invertito e che un’opera d’arte possa essere prodotta a piacimento” (ibidem, trad. inglese: 75). Prima di rimuovere o pulire qualsiasi cosa dalla superficie, i restauratori calcolano i punti di sedimentazione della “patina” (Kurz 1962), utile per indicare l’età del manufatto, i suoi segni di trasformazione nel presente, come

passi verso la trasmissione. Il restauro, come poche altre attività, permette di cogliere il funzionamento dell'ordine simbolico, le relazioni tra immanenza e trascendenza.

Approfondiremo il tema della conservazione cercando di semiotizzare le pratiche e le teorie del restauro. Il caso studio di *Migrant Child* (2019) di Banksy mostrerà cosa succede nella sfida di restaurare un genere artistico, i graffiti, che resiste all'ideologia della conservazione.

Sentimental ethics, counterclockwise: The material transformation of Bernardin de Saint-Pierre's *Paul et Virginie* (1788) into Pierre-Philippe Thomire's *pendule au sauvage* (1802)

In 1802, Pierre-Philippe Thomire made a clock for Napoleon Bonaparte depicting a scene from Bernardin de Saint Pierre's successful novel *Paul et Virginie* (1788), which the emperor wanted to give to the author as a gift and which was subsequently reproduced several times in miniature form (Labio 2004). It impressively embodies the ideal community of the 'second conquest' (Pratt 2009) emanating from Europe, using the example of the two eponymous characters Paul and Virginie, who are carried on the shoulders of a group of noirs marrons, thus demonstrating the supposedly self-imposed subjugation of black people to the emotional idealism of Europeans. In the shape of this particular product, the sentimental conquest of the colonial world became a consumer object, adorned numerous mantelpieces of sentimental ladies in France and abroad, and entered material history. It is therefore perfectly reasonable to say that reading *Paul et Virginie* and producing and/or consuming its derivative transformations contributed significantly to the 'emotional regime' (Reddy 2001) of modernity: the sentimental enjoyment of the second conquest (Peters 2018). The talk examines how Thomire's clock can be interpreted as a cultural production, as part of material history, and as the epistemological concealment of old asymmetrical dependencies in a new guise. In this respect, it also debates the transformation of literary meaning not only into openly imperial visual propaganda but into a new European ethics of virtue, which consolidated itself in the 18th century as a bourgeois-capitalist surrogate religion.

Etica sentimentale, in senso antiorario: la trasformazione materiale del *Paul et Virginie* (1788) di Bernardin de Saint-Pierre nella *Pendule au sauvage* (1802) di Pierre-Philippe Thomire

Nel 1802, Pierre-Philippe Thomire realizzò per Napoleone Bonaparte un orologio che rappresentava una scena tratta dal fortunato romanzo *Paul et Virginie* (1788) di Bernardin de Saint-Pierre. L'imperatore intendeva offrirlo in dono all'autore, e il manufatto fu successivamente riprodotto più volte in for-

ma miniaturizzata (Labio 2004). Esso incarna in modo impressionante l'ideale comunità della "seconda conquista" (Pratt 2009) che si irradia dall'Europa, prendendo a esempio i due personaggi omonimi, Paul e Virginie, portati sulle spalle da un gruppo di *noirs marrons*, a testimonianza della presunta sottomissione autoimposta delle popolazioni nere all'idealismo sentimentale europeo. In tale oggetto, la conquista sentimentale del mondo coloniale si tradusse in bene di consumo: ornò numerose mensole di dame dal gusto sentimentale in Francia e all'estero ed entrò nella storia materiale. È dunque legittimo sostenere che la lettura di Paul et Virginie e la produzione e/o il consumo delle sue trasformazioni derivate contribuirono in modo significativo alla costituzione del "regime emotivo" (Reddy 2001) della modernità: il godimento sentimentale della seconda conquista (Peters 2018). L'intervento esamina come l'orologio di Thomire possa essere interpretato quale produzione culturale, elemento di storia materiale e dispositivo epistemologico di occultamento di antiche dipendenze asimmetriche in nuova veste. In questa prospettiva, si discute la trasformazione del senso letterario non solo in propaganda visiva apertamente imperiale, ma in una nuova etica europea della virtù, che nel XVIII secolo si consolidò come surrogato religioso borghese-capitalista.

humanRemains_digitalRemains

Reflection on death – almost – inevitably leads to considering its opposite: immortality and the possibility of preserving the self, whether physical or spiritual. These aspects engage both the deceased and the living through culturally negotiated practices and outcomes, which are always concretely observable. For instance, specific cultural and religious methods of treating the bodies of the deceased serve as a means of physical perpetuation of the dead, producing what are later defined as human “remains” that represent the prolongation of their identity, of their power or their charisma. According to the perspective proposed by transhumanism, discussions about the treatment of “bodies” and human remains in digital form strongly involve the living, shifting the responsibility for conservation and preservation directly into the hands of the future deceased. These «digital human remains» created before death – data, information, mindfiles – according to the philosophy supporting these practices, will be able to bring a person back to life – not necessarily in a biological or biomechanical form – while freeing them from existing within a body. We are therefore witnessing a significant shift in perspective, responsibility and agency. In the first example, the religious treatments of corpses, the temporal vector represents a progression from life to death, resulting in the production of physical human remains. In the second case, this vector appears to reverse direction, beginning with the creation of digital “remains” and moving towards a future return to life in various, technologically possible, forms. The presentation, held by two speakers, aims to offer a comparative analysis of two contrasting experiences: the preservation and exhibition of human remains (mummified and skeletal bodies), according to traditional religious systems and/or modern paradigms related to heritage preservation and musealization, versus the production and conservation of information/data/mindfiles, particularly concerning the Terasem movement. The intention is to highlight points of divergence and convergence, exploring how and why decisions are made to display, conceal or preserve such remains – whether physical or digital – and to examine the concrete and symbolic implications associated with their exposure or digital unveiling in a currently speculative context.

umaniResti_digitaliResti

La riflessione sulla morte conduce (quasi) inevitabilmente a riflettere sul suo opposto, ovvero sull'immortalità e sulla possibilità di conservazione dell'io fisico o spirituale. Si tratta di azioni e aspettative che ingaggiano sia i defunti sia i viventi; di pratiche, ritualità e risultati sempre culturalmente negoziati e sempre, a loro modo, in conclusione, concretamente osservabili. Le modalità tradizionali di trattamento del corpo morto, veicolo di perpetuazione fisica dei defunti, per esempio, sono deputate ai vivi e sono produttrici di ciò che a posteriori finisce per rientrare nella categoria dei resti umani; sono, al contempo, altresì mezzo di prosecuzione e ripensamento del legame che i defunti hanno intessuto con i vivi, simbolo dell'eredità sociale che questi ultimi desiderano lasciare in questo mondo. Secondo la postura proposta dal transumanesimo, invece, il discorso relativo al trattamento dei corpi e dei resti umani investe la forma digitale e coinvolge direttamente i vivi ma in altro senso: sposta la titolarità della conservazione e della preservazione direttamente nelle mani del futuro defunto. Dati, informazioni, *mindfile* sono di fatto considerati «resti umani digitali pre-morte» che secondo il pensiero che supporta tali pratiche saranno capaci di riportare in vita la persona, non necessariamente in forma biologica o in forma biomeccanica, svincolando il ritorno dell'esistenza dal corpo fisico. Assistiamo pertanto a un deciso cambio di prospettiva, di responsabilità e di agentività in cui il vettore temporale nel primo caso (trattamento dei resti fisici) indica un verso che procede dalla vita alla morte, mentre nel secondo caso sembra invertire tale verso partendo dalla produzione di resti (potenziali e digitali) e andando incontro a un futuro ritorno alla vita nelle diverse forme del tecnologicamente possibile. L'intervento, a due voci, intende proporre un lavoro di comparazione che possa mettere a confronto due esperienze agli antipodi: la conservazione dei resti umani secondo sistemi tradizionali (corpi mummificati, scheletrizzati, esposti, mostrati, musealizzati, patrimonializzati) e la produzione e conservazione delle informazioni, dei dati e dei *mindfile*, in particolare per quanto riguarda il movimento Terasem. Scopo dell'intervento sarà mettere in luce i punti di divergenza e di convergenza, provando a delineare come e perché si scelga di mostrare, celare o serbare tali resti (siano essi corporei o digitali) e quali tipi di proiezioni concrete e simboliche siano correlate alla loro esposizione o disvelamento digitale.

Tactics of Meaning Transformation: Glossolalia

After presenting the ancient references to glossolalia (Acts of the Apostles, Letters of Paul) and some attempts at linguistic analysis of this phenomenon (Ferdinand de Saussure, Roman Jakobson, etc.), I will dwell on glossolalia as a possible linguistic tactic for departing from the logics of ordinary behavior and from social and institutional control (Michel de Certeau), emphasizing some of its semiotic aspects. I will propose a broader redefinition of glossolalia, assessing the role it may play in the transformation of a culture.

Tattiche di trasformazione del senso: la glossolalia

Dopo aver presentato i riferimenti antichi alla glossolalia (Atti degli Apostoli, Lettere di Paolo) e alcuni tentativi di analisi linguistiche di questo fenomeno (Ferdinand de Saussure, Roman Jakobson, ecc.), mi soffermerò sulla glossolalia come possibile tattica linguistica per uscire dalle logiche del comportamento ordinario e dal controllo sociale e istituzionale (Michel de Certeau), sottolineandone alcuni aspetti semiotici. Proporrò di ridefinire la glossolalia in un modo più ampio, valutando il ruolo che può avere nella trasformazione di una cultura.

The EU Innovation Policy and Article 17 Dialogue: A Bridge between Religion and Innovation?

The topic has been updated with certain new developments and articulated in terms of innovation policies on the one hand and, on the other, of the European Union's policies on religion.

La politica dell'innovazione dell'UE e il Dialogo dell'Articolo 17: un ponte tra religione e innovazione?

Il tema è stato aggiornato ad alcune novità e coniugato in chiave di politiche per l'innovazione da un lato e sulla religione dall'altro dell'Unione Europea.

Against Negligence: Cleaning Practices and the Meaning of Things

Among the practices of preserving human and social meaning are those related to the care and maintenance of objects and spaces. To ensure that the meaning of the things around us does not deteriorate or disappear under the action of time, use, atmospheric forces, and dirt, we take care of things by implementing a series of programs aimed at maintaining the functions of the spaces we live in and the objects we use over time. Among these programs is cleaning. Hygiene practices are in fact aimed at defending the order of things from the action of a series of anti-subjects: dirt, dust, bacteria, disorder, neglect. All actants that could destroy their meaning. Taking inspiration from the so-called maintenance studies in the field of sociology of techniques and from the anthropological works of authors such as Mary Douglas on purity, as well as from more recent studies in semiotics dedicated to the meaning of care, this presentation will focus in particular on how cleaning practices, often understood as prosaic and merely functional everyday actions, are based on important social and cultural semiotic structures and say a lot about the subject-object relationship, about how we understand the relationship between groups of people and groups of things. Contemporary cleaning technologies (purifiers, anti-virus filters, anti-dust machines, etc.) in particular contribute to redefining the values at stake in the narrative programmes that guides the care of objects, making care an active and transformative process, not just one of preservation. The close relationship that exists between cleanliness and purity in everyday cleaning practices even brings references to the spiritual and religious sphere into play.

Contro la negligenza: pratiche di pulizia e senso delle cose

Tra le pratiche di preservazione del senso umano e sociale rientrano quelle legate alla cura e alla manutenzione degli oggetti e degli spazi. Affinché il significato delle cose che ci circondano non si deteriori né scompaia sotto l'azione del tempo, dell'uso, degli agenti atmosferici e della sporcizia, ci prendiamo cura delle cose attraverso una serie di programmi volti a mantenere nel tempo le funzioni degli spazi abitati e degli oggetti utilizzati. Tra questi programmi, la pulizia occupa una posizione centrale. Le pratiche di

igiene mirano infatti a difendere l'ordine delle cose dall'azione di una serie di anti-soggetti: sporco, polvere, batteri, disordine, negligenza. Tutti attanti in grado di compromettere o distruggere il loro senso. Ispirandosi ai cosiddetti *maintenance studies* nell'ambito della sociologia delle tecniche e ai lavori antropologici di autori come Mary Douglas sulla purezza, così come a studi più recenti di semiotica dedicati al senso della cura, questa presentazione si concentrerà in particolare sul modo in cui le pratiche di pulizia — spesso considerate azioni quotidiane prosaiche e meramente funzionali — si fondano invece su importanti strutture socio-semiotiche e rivelano molto sul rapporto soggetto-oggetto, su come intendiamo le relazioni tra gruppi di persone e gruppi di cose. Le tecnologie contemporanee della pulizia (purificatori, filtri antivirali, dispositivi antipolvere, ecc.) contribuiscono in particolare a ridefinire i valori in gioco nei programmi narrativi che guidano la cura degli oggetti, facendo della cura un processo attivo e trasformativo, e non soltanto conservativo. L'intima relazione che s'instaura tra pulizia e purezza nelle pratiche quotidiane introduce infine riferimenti alla sfera spirituale e religiosa.

Preservation through Generativity: The Paradox of Meaning and the Semiotic Vision of Freedom

The preservation of meaning is not merely the result of organizing and transmitting shared knowledge; rather, it is a context-specific outcome of the semiotic agent's situated action and enaction of meaning-making through available semiotic resources as affordances. Meaning preservation, therefore, is both a generative process and its resultant form, emerging from an enigmatic dialectic between freedom and constraint. In this study, freedom is understood as the ease with which meaning is generated spontaneously, that is, the degree of spontaneity inherent in meaning-making. Spontaneity implies unaffectedness, and thus entails choice and arbitrariness. Three interrelated forms of freedom are proposed: intra-semiotic freedom, inter-semiotic freedom, and ultra-semiotic freedom. By discussing these forms, the study illuminates the evasive and elusive nature of meaning preservation, particularly as it unfolds within the dynamic interplay between semiotic agency, contextual constraint, and the generativity of sign processes.

Conservazione mediante generatività: il paradosso del senso e la visione semiotica della libertà

La conservazione del significato non è semplicemente il risultato dell'organizzazione e della trasmissione di conoscenze condivise, ma piuttosto un esito specifico del contesto dell'azione situata dell'agente semiotico e dell'attuazione della creazione di significato attraverso le risorse semiotiche disponibili come affordance. La conservazione del significato, quindi, è sia un processo generativo che la sua forma risultante, che emerge da una dialettica enigmatica tra libertà e costrizione. In questo studio, la libertà è intesa come la facilità con cui il significato viene generato spontaneamente, ovvero il grado di spontaneità insito nella creazione di significato. La spontaneità implica naturalezza e quindi comporta scelta e arbitrarietà. Vengono proposte tre forme di libertà correlate tra loro: libertà intra-semiotica, libertà inter-semiotica e libertà ultra-semiotica. Discutendo queste forme, lo studio mette in luce la natura evasiva e sfuggente della conservazione del significato, in particolare nel modo in cui si sviluppa nell'interazione dinamica tra agenzia semiotica, vincolo contestuale e generatività dei processi segnificativi.

Saint Francis and Artificial Intelligence: The Miracle of Speaking with Animals

This presentation examines the contemporary development of Artificial Intelligence for interspecies communication, situating it within a critical genealogy of semiotic mediation by drawing on the hagiographical tradition of Saint Francis of Assisi as a primary analytical analog. The popular narrative of Francis 'speaking' with nonhuman creatures is treated not as apocryphal folklore, but as a potent discourse of political theology, a discursive practice that structured human-nonhuman relations under ecclesiastical authority and has been appropriated by modern ecological discourse. A close semiotic analysis clarifies the mechanisms of this narrative's diachronic resilience and its subsequent transformation, which has enabled the re-inscription of Saint Francis as a key figure in contemporary ecological discourse. This work posits a structural parallel between this historical discursive function of speaking with animals and the contemporary development of artificial intelligence in this domain. Driven by a cognate historical impulse to transcend the interspecies communicative divide, multiple research initiatives are now dedicated to the algorithmic decoding of nonhuman vocalizations. It will be argued that a latent political narrative similarly permeates these technological projects. Their methodologies, results, and underlying motivations are revelatory of contemporary anxieties and ambitions concerning the human relationship with nonhuman life. Consequently, the results and motivations of these projects are not neutral; they embed a political narrative that is highly indicative of our era's complex relationship with nonhuman life and technological mediation. The central thesis is articulated through the concept of 'Preserving Meaning,' in relation to the meaning we ascribe to other living beings through the will to translate them into human language. This concept designates the profound impulse that underlies the persistent desire for interspecies communication, whether pursued through saintly intercession or computational processing. This impulse is explicated as an attempt to conserve a sacred dimension within the human capacity for hermeneutic engagement with the nonhuman. By juxtaposing the miracle with the modern algorithm, this paper argues that both function as interfaces that embed specific political and power dynamics. This comparative analysis reveals how the enduring human desire to 'speak' with nonhumans is consistently mediated by discursivities and myths that reflect the dominant

ideologies of their era. Ultimately, it offers a critique of the unexamined assumptions in current AI development and calls for a more reflexive approach to designing our future relationship with the nonhuman world.

San Francesco e l'Intelligenza Artificiale: il miracolo di parlare con gli animali

La presentazione esamina lo sviluppo contemporaneo dell'Intelligenza Artificiale per la comunicazione interspecie, collocandolo all'interno di una genealogia critica della mediazione semiotica e attingendo alla tradizione agiografica di San Francesco d'Assisi come principale analogo analitico. La narrazione popolare di Francesco che 'parla' con creature non umane non verrà trattata come folklore apocrifo, ma come un potente discorso di teologia politica, una pratica discorsiva che ha strutturato le relazioni uomo-non umano sotto l'autorità ecclesiastica ed è stata appropriata dal moderno discorso ecologico. Un'attenta analisi semiotica chiarisce i meccanismi della resilienza diacronica di questa narrazione e la sua successiva trasformazione, che ha permesso la re-iscrizione di San Francesco come figura chiave nel discorso ecologico contemporaneo. Tale lavoro postula un parallelo strutturale tra la storica funzione discorsiva del parlare con gli animali e lo sviluppo contemporaneo dell'intelligenza artificiale in questo campo. Spinte da un impulso storico affine a trascendere il divario comunicativo interspecie, molteplici iniziative di ricerca sono ora dedicate alla decodifica algoritmica delle vocalizzazioni non umane. Nell'intervento si argomenterà che una narrativa politica latente permea in modo simile questi progetti tecnologici. Le loro metodologie, i risultati e le motivazioni sottostanti sono rivelatori delle ansie e delle ambizioni contemporanee riguardo alla relazione umana con la vita non umana. Di conseguenza, i risultati e le motivazioni di questi progetti non sono neutrali; essi incorporano una narrativa politica che è indicativa della complessa relazione della nostra era con la vita non umana e la mediazione tecnologica. La tesi centrale è articolata attraverso il concetto di 'senso serbato', in relazione al significato che attribuiamo ad altri esseri viventi attraverso la volontà di tradurli nel linguaggio umano. Tale concetto designa l'impulso profondo che sottende il desiderio persistente di comunicazione interspecie, sia essa perseguita attraverso l'intercessione di un santo o l'elaborazione computazionale. L'impulso

è spiegato come un tentativo di conservare una dimensione sacra all'interno della capacità umana di impegno ermeneutico con il non umano. Accostando il miracolo all'algoritmo moderno, il presente lavoro sostiene che entrambi funzionano come interfacce che incorporano specifiche dinamiche politiche e di potere. L'analisi comparativa rivela come il duraturo desiderio umano di 'parlare' con i non umani sia costantemente mediato da discorsività e miti che riflettono le ideologie dominanti della loro epoca. Infine, si offrirà una critica delle ipotesi non esaminate nell'attuale sviluppo dell'IA, spingendo ad un approccio più riflessivo riguardo alla progettazione della nostra futura relazione con il mondo non umano.

Margherita ANSELMi
Davide CONGEDO
Calogero DI LIBERTO
Massimo FAVENTO
Mattia RASPADORI
Marco SERINO

Sounds and Scenes

The Conservatory is a place where music has been entrusted with a role of “custody” in the broadest sense of the term since its inception. In the session dedicated to “Sounds and Scenes,” the goal of custody is examined from different angles. Paolo Costa begins by questioning the function of writing – including musical writing – in expanding, and thus counteracting, the evanescence of the present in the name of a strong sense of the value of what we aspire to “save.” In her contribution, Marina Rossi discusses the critical potential of the example of sisterhood portrayed in music and words by Mozart and Da Ponte in *The Marriage of Figaro*. *Ledwina*, the unfinished novel by Annette Von Droste-Huelshoff, is at the center of the dialogue between Margherita Anselmi, Davide Congedo, and Mattia Raspadori, who, intertwining words and music, focus on a work that is absolutely modern in form and content. Massimo Favento, librarian and teacher at the Bonporti Conservatory in Trento, reflects on the contribution that the historical sense can make to the modern awareness of the truth of music. The session ends with a concert by Marco Serino (violin) and Calogero Di Liberto (piano) who, through the music of Mozart and Kreisler, offer a shining example of the musical preservation of a bygone but unforgettable world.

Suoni e scene

Il Conservatorio è un luogo in cui alla musica è stato affidato fin dalle origini un ruolo di “custodia” nel senso più ampio del termine. Nella sessione dedicata a “Sounds and Scenes” l’obiettivo del custodire viene esaminato da diverse angolature. Paolo Costa, per cominciare, si interroga sulla funzione della scrittura –

anche della scrittura musicale – nel dilatare, e così contrastare, l’evanescenza del presente nel nome di un senso forte del valore di ciò che si aspira a “salvare”. Nel suo contributo Marina Rossi prende in esame il potenziale critico dell’esempio di sorellanza ritratto con musica e parole da Mozart e Da Ponte nelle *Nozze di Figaro*. *Ledwina*, il romanzo incompiuto di Annette Von Droste-Huelshoff, è al centro del dialogo imbastito da Margherita Anselmi, Davide Congedo, Mattia Raspadori che, intrecciando parole e musica, si soffermano su un’opera assolutamente moderna nella forma e nei contenuti. Massimo Favento, docente bibliotecario presso il Conservatorio Bonporti di Trento, riflette sul contributo che il senso storico può fornire alla coscienza moderna della verità della musica. Conclude la sessione il concerto di Marco Serino (violino) e Calogero Di Liberto (pianoforte) che, attraverso la musica di Mozart e Kreisler, offrono un esempio luminoso di custodia musicale di un mondo tramontato ma indimenticabile.

ISR.FBK.EU

